



| Conditions générales de vente                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Общие условия продажи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Saint-Petersbourg, Fédération de Russie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | г. Санкт-Петербург, Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| CGV en vigueur du 1 juin 2024 au 31 mai 2029                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ОУП действуют с 1 июня 2024 года по 31 мая 2029 года                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| L'Institut Français de Russie près de l'Ambassade de France, antenne de Saint-Petersbourg (ci-après « IfR », représenté par le directeur Monsieur Alexandre Giorgini, agissant en vertu de l'arrêté de nomination en date du 02/12/2022, soumet au « Client » ou « apprenant », le bénéficiaire du service ou son représentant légal (comme désigné sur la dernière page de ce document), les conditions générales de vente (CGV) de l'établissement qu'il représente :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Французский Институт России в России при Посольстве Франции в Российской Федерации, представительство в Санкт-Петербурге, именуемый в дальнейшем «ФИР», в лице директора г-на Александра Джорджини, действующего на основании приказа о назначении от 12.02.2022, представляет «Клиенту» или «Учащемуся», получателю услуги или его законному представителю (как указано на последней странице данного документа) общие условия продажи учреждения, которое он представляет:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>1. Etablissement d'un contrat</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>1. Заключение договора</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1.1. Suite à l'inscription de l'apprenant et avant paiement, un contrat sera établi entre l'IfR et le client, basé sur les points présentés dans ces CGV. L'objet principal du contrat est le suivant : l'IfR s'engage à assurer pour le client l'organisation des cours de français (« services ») selon l'offre de cours proposée par l'établissement et le Client s'engage à choisir son cours en connaissance du volume horaire et du tarif tels qu'annoncés sur le site de l'IfR. L'apprenant s'engage à payer ces Services à hauteur du tarif en vigueur indiqué pour son cours et selon le nombre d'heures académiques de son cours (1 heure = 45 minutes). Le contrat devra être conclu par l'apprenant avant le début des cours. Ce contrat est joint au mail de confirmation de préinscription envoyé par le service des cours à l'apprenant. L'apprenant s'engage à effectuer le paiement des cours selon les modalités proposées par l'IfR pendant la période d'inscription précédant le début de la session des cours et en dernier lieu après le tout premier cours (cf art. 4.2.2.1.). | 1.1. После записи учащегося и до оплаты, между ФИР и клиентом будет заключен договор на основе параграфов, представленных в этих Общих условиях продажи. Основным предметом договора является следующее: ФИР обязуется обеспечить клиенту организацию курсов французского языка («услуги») в соответствии с предложенными учреждением курсами, и Клиент обязуется выбрать подходящий курс, ознакомившись с полным количеством часов курса и его стоимостью (тарифом), объявленной на официальном сайте заведения. Учащийся обязуется оплатить эти Услуги в полном объеме тарифа, указанного для выбранного курса, и в соответствии с количеством академических часов в выбранном курсе (1 час = 45 минут). Договор должен быть заключен слушателем до начала курсов. Этот контракт отправляется по электронной почте вместе с письмом о подтверждении записи на курсы, которое отдел курсов отправляет слушателю. Учащийся обязуется оплатить курсы одним из способов оплаты, предложенным ФИР, в течение периода записи, предшествующего началу курсов и, в крайнем случае, после первого занятия (см. П. 4.2.2.1.). |
| 1.2. Adresse des centres de cours :<br>- Saint-Petersbourg, Nevski Prospect, 12 (IfR/Saint-Petersbourg).<br>Ou<br>- dans un autre local d'un établissement partenaire de l'IfR (voir 4.1.1.4. et 4.1.2.6).<br><b>NB : L'Institut français de Russie se réserve le droit, à tout moment, unilatéralement et sans qu'il ait à en justifier la raison, de modifier la procédure de déroulement des cours en remplaçant la participation effective (physique) des étudiants aux cours (présentiel) par le déroulement de cours en ligne (via Internet - distanciel). Dans ce cas, les étudiants seront informés en conséquence (cette notification peut être faite sous n'importe quelle forme, y compris par courrier électronique) ainsi que de la procédure qu'ils doivent suivre afin de leur permettre d'assister au cours sous le mode distanciel. L'organisation des cours à distance (en ligne) n'affectera pas le prix des services qui ne sera pas modifié dans ce cas.</b>                                                                                                                     | 1.2. Адрес проведения курсов:<br>- г. Санкт-Петербург, Невский пр., д. 12 (ФИР/Санкт-Петербург) или<br>в другом помещении учреждения-партнера ФИР (см. 4.1.1.4 и 4.1.2.6).<br><b>NB : ФИР вправе в любое время в одностороннем порядке по своему усмотрению и без указания причин изменить порядок проведения курсов, заменив фактическое (физическое) посещение курсов Учащимся проведением курсов онлайн (по сети Интернет – в дистанционном формате). В этом случае Учащийся будет уведомлен об этом, а также о действиях, которые необходимо осуществить для участия в обучении на курсах в дистанционном формате соответствующим образом (такое уведомление может быть направлено в любой форме, в том числе по электронной почте). Организация курсов в дистанционном формате не влияет на стоимость услуг, которая в данном случае не может быть изменена.</b>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 1.3. Les cours sont des cours de groupe. Le nombre d'étudiants minimum exigé pour l'ouverture du groupe est de 6.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 1.3. Курсы будут проводиться в группах (для индивидуальных занятий см. пункт 4.2.3). Минимальное количество студентов, необходимое для открытия группы, равно 6.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1.4. Si le client n'a pas atteint 14 ans, le contrat est conclu par ses parents ou ses représentants légaux. Si le client a entre 14 et 18 ans, le contrat est signé avec la permission écrite des parents ou des représentants légaux.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 1.4. В случае если Заказчик не достиг 14-ти лет, настоящий Договор заключают его родители, либо иные законные представители. В случае ограниченной дееспособности Заказчика, т.е. от 14-ти до 18-ти лет, настоящий Договор заключается с письменного согласия родителей Заказчика (или других законных представителей).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 1.5. Les parents ou les représentants légaux des Clients mineurs (moins de 18 ans) sont responsables du paiement des droits d'inscription, ainsi que des éventuels dégâts causés par ces derniers.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1.5. Имущественную ответственность за Заказчика, который не достиг 18-ти лет, включая оплату стоимости курсов, может нести его родитель или иной законный представитель.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>2. Inscriptions aux cours et procédures de paiement</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>2. Запись на курсы и процедура оплаты</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2.1. La pré-inscription peut se faire soit sur place, soit en ligne.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2.1. Предварительная запись на курсы может осуществляться либо на месте, либо дистанционно.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 2.2. L'inscription n'est effective qu'après règlement de la somme due. Celui-ci s'effectue soit à distance par carte bancaire ou par virement bancaire, soit à l'accueil des cours de l'IfR par carte bancaire ou en espèces (Nevski, 12, 4ème étage).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 2.2. Запись действительна только после оплаты курсов. Оплата производится дистанционно либо банковской картой или банковским переводом, либо в отделе курсов (Невский пр., 12, 4 этаж), наличными денежными средствами или банковской картой.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 2.3. Le règlement des cours devra intervenir pendant la période d'inscription précédant le début de la session des cours et en dernier lieu après le tout premier cours. Les places dans les cours étant limitées, elles seront attribuées aux premiers clients ayant effectué leur paiement. En cas d'absence de paiement ou de règlement après le 1 <sup>er</sup> cours débutant la session, aucune place ne pourra être garantie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 2.3. Клиент должен оплатить курсы в течение периода записи, предшествующего началу курсов, и, в крайнем случае, после первого занятия. Так как количество мест в группе ограничено, места будут закреплены за теми Клиентами, которые первыми произвели оплату. В случае отсутствия оплаты или несвоевременной оплаты после первого занятия сессии, место в группе не может быть гарантировано.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.4. Les informations concernant les cours (types de cours, niveau, durée, rythme, horaires et tarifs) sont précisées sur le site Internet de l'IfR : <a href="http://www.institutfrancais.ru/ru/sankt-peterburg">www.institutfrancais.ru/ru/sankt-peterburg</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2.4. Сведения о курсах (типы курсов, уровень, продолжительность, темп, расписание и цены), указаны на сайте ФИР: <a href="http://www.institutfrancais.ru/ru/sankt-peterburg">www.institutfrancais.ru/ru/sankt-peterburg</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.5. Orientation de l'apprenant :</p> <p>2.5.1. Si l'apprenant n'a jamais étudié le français, il s'inscrit au niveau débutant A1.1 sans passer de test d'orientation.</p> <p>2.5.2. Si l'apprenant a déjà étudié le français ailleurs qu'à l'IfR, il doit passer un test d'orientation avant son inscription.</p> <p>2.5.3. Si l'apprenant a déjà appris le français à l'IfR mais qu'il a interrompu ses cours pendant une période supérieure ou égale à six mois, il doit passer à nouveau un test d'orientation.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>2.5. Определение уровня учащихся:</p> <p>2.5.1. Если учащийся никогда не изучал французский язык, он записывается на начальный уровень A1.1, без прохождения теста на определение уровня.</p> <p>2.5.2. Если учащийся уже изучал французский язык, но не в ФИР, он должен пройти тест на определение уровня.</p> <p>2.5.3. Если учащийся изучал французский язык в ФИР, но прервал обучение на период, превышающий или равный шести месяцам, он должен заново пройти тест на определение уровня.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>3. Annulation, modification et rétractation</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>3. Условия отмены записи и возврата денежных средств</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>3.1. L'absence à un cours, pour des raisons personnelles, ne donne droit à aucun remboursement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>3.1. В случае неявки заказчика на отдельное занятие по личным причинам, занятие считается оказанным и подлежит оплате Заказчиком в полном объеме.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>3.2. Dans le cas où le Client refuse, pour des raisons personnelles, de suivre les cours après leur début, le remboursement n'est plus possible. En cas d'annulation par le client avant le premier jour de cours, l'IfR rembourse la totalité des frais déjà payés.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>3.2. В случае если Клиент отказывается по личным причинам от услуг ФИР после начала занятий, возврат оплаты ФИР не производится, а услуга считается оказанной в полном объеме. В случае отказа до первого дня занятий внесенная стоимость возвращается полностью.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>3.3. En cas de résiliation du Contrat à l'initiative du Client, à la suite d'un cas de force majeure justifié par un document officiel, celui-ci pourra faire une demande de remboursement, <b>avec pièces justificatives à l'appui</b> auprès de l'IfR qui déduira alors du montant à rembourser le coût des cours déjà suivis.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>3.3. В случае расторжения данного договора по инициативе Клиента, вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, подтвержденных документально, Клиент имеет право на возврат денежных средств, при этом ФИР удерживает оплату за те Услуги, которые были им надлежащим образом оказаны.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>3.4. L'IfR n'est pas obligé de produire un résumé d'un cours manqué par le Client. Si le Client est absent pour maladie, il doit s'adresser au secrétariat des cours de l'IfR pour rattraper le cours manqué dans un autre groupe de même niveau dans le cadre de la session si celui-ci existe, à condition de présenter un certificat médical.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>3.4. ФИР не обязан предоставлять резюме материала занятий урока, пройденного во время отсутствия Клиента. В случае пропуска Клиентом занятия по причине болезни и предоставления Клиентом подтверждающих документов, ФИР имеет право, по своему усмотрению и при наличии соответствующей возможности, включить Клиента в другую учебную группу для изучения пропущенного материала занятия курса в рамках действующей сессии.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>3.5. Si le niveau du cours dans lequel l'étudiant a été orienté ne correspond pas à son niveau de langue, le Client peut être réorienté, à sa demande ou sur les conseils de l'enseignant. Cette demande, à l'initiative de l'apprenant, doit être formulée auprès du secrétariat des cours pendant la première semaine de cours. L'IfR ne sera plus en mesure de réorienter l'apprenant passé ce délai.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>3.5. Если Клиент понимает, что уровень группы, в которой он обучается, не соответствует его уровню знания языка, учащийся может поменять группу по своей просьбе или совету преподавателя. Этот запрос по инициативе слушателя должен быть направлен в секретариат курсов в течение первой недели курсов. ФИР больше не сможет переориентировать учащегося по истечении этого времени.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>3.6. Si, à la fin de l'inscription, un groupe ne peut être ouvert en raison du manque d'inscrits, l'IfR propose aux apprenants de s'inscrire dans un autre groupe de même niveau. S'il n'existe pas de tel groupe, ou si les horaires ne peuvent convenir à l'apprenant, le Client est alors remboursé. Dans ce cas, aucune amende, pénalité, dommages ou autre compensation ne sont prévus. Le Client peut également demander à transférer les frais déjà payés sur la session suivante.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>3.6. Если, по окончании периода записи на курсы, требуемое количество учащихся в группе будет признано недостаточным, ФИР может предложить учащемуся записаться в другую группу того же уровня, если такая группа имеется. Если такой группы не существует или ее расписание не подходит Клиенту, то ФИР возвращает уплаченную сумму Клиенту. Никакие штрафы, неустойки, убытки или иная компенсация возмещению не подлежат. При этом Клиент может использовать уплаченную сумму для посещения последующих курсов, то есть заморозить сумму на своём счету и перенести её на следующую сессию.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>4. Droits et obligations des parties</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>4. Права и обязанности сторон</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>4.1. Droit et obligations de l'IfR</p> <p>4.1.1. Droit de l'IfR</p> <p>4.1.1.1. L'IfR se réserve le droit de ne pas autoriser le Client à assister aux séances de cours en cas de retard de paiement des frais d'inscription.</p> <p>4.1.1.2. L'IfR se réserve le droit de reporter les cours devant avoir lieu un jour férié.</p> <p>4.1.1.3. L'IfR est seul habilité à attribuer les cours aux enseignants.</p> <p>4.1.1.4. Les cours peuvent avoir lieu à l'Institut Français (Saint-Petersbourg, Nevski Prospect, 12) ou dans d'autres établissements partenaires de l'IfR comme indiqué dans le point 1.2.</p> <p>4.1.1.5. En cas de force majeure (comme convenu au point 5.7), l'IfR se réserve le droit d'annuler des séances de cours prévues et de les reporter après en avoir informé le Client par téléphone ou par mail.</p> | <p>4.1. Права и обязанности ФИР</p> <p>4.1.1. Права ФИР</p> <p>4.1.1.1. В случае задержки оплаты ФИР оставляет за собой право приостановить оказания Услуг (не допустить Клиента к занятиям на курсах) до получения полной оплаты.</p> <p>4.1.1.2. ФИР оставляет за собой право перенести занятие, если оно выпадает на нерабочий праздничный день.</p> <p>4.1.1.3. Только ФИР имеет право назначать и распределять преподавателей.</p> <p>4.1.1.4. Занятия могут проводиться во Французском Институте (г. Санкт-Петербург, Невский пр., д. 12) или в учреждениях-партнёрах ФИР, как указано в пункте 1.1 выше.</p> <p>4.1.1.5. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, которые определены в пункте 5.7 ниже и которые влияют или могут повлиять на возможность оказания Услуг, ФИР оставляет за собой право отменить и перенести занятие, предварительно информировав об этом Клиента по телефону или по электронной почте.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>4.1.2. Obligation de l'Ifr</b></p> <p>4.1.2.1. L'Ifr s'engage à annoncer le numéro des salles de cours avant le début de cours par courrier électronique.</p> <p>4.1.2.2. L'Ifr indique au Client le titre du matériel de classe que le Client doit se procurer. Les pages consacrées aux cours sur le site Internet de l'Ifr sont l'unique source d'information fiable. En cas d'erreur de compréhension de la part du Client, l'Ifr ne saurait être tenu responsable.</p> <p>4.1.2.3. En cas d'absence d'un professeur, l'Ifr s'engage à trouver un remplaçant ou à prévenir le Client d'un report de cours. L'Ifr se réserve le droit de modifier l'horaire du cours reporté, avec l'accord du Client.</p> <p>4.1.2.4. L'Ifr s'engage à garantir des conditions favorables à l'apprentissage : un enseignant compétent et expérimenté, ainsi qu'une salle de classe adaptée.</p> <p>4.1.2.5. L'Ifr s'engage à respecter le nombre d'heures d'apprentissage prévu dans la session.</p> <p>4.1.2.6. Si les cours devaient être organisés dans d'autres locaux que ceux mentionnés dans l'article 1.2, l'Ifr s'engage :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- à communiquer précisément l'adresse des locaux dans le contrat qui le lie à l'apprenant</li> <li>- à en informer l'apprenant 5 jours avant le début du cours, s'il s'agit d'un déplacement de cours exceptionnel.</li> </ul> <p>4.1.2.7. L'Ifr s'engage à rembourser l'apprenant dans un délai de quinze jours ouvrables après que l'apprenant lui en ait fait la demande, adressée par écrit au secrétariat des cours (<a href="mailto:cours.spb@ifrussie.ru">cours.spb@ifrussie.ru</a>), selon les conditions énoncées dans le point 3.3 sauf en cas de force majeure qui nécessiterait un délai supplémentaire pour rembourser l'apprenant.</p> <p>4.1.2.8. Dans le cas où l'Ifr devrait fermer des cours pour un cas de force majeure conformément aux cas énoncés dans le point 5.7., il s'engage à accepter les demandes de remboursement et de report formulées par l'apprenant dans un délai de 6 mois après le début de l'annulation des cours. Passé ce délai, l'Ifr proposera à l'apprenant uniquement un report des cours annulés à faire valoir sur la session suivante ou une session à définir en accord avec l'apprenant.</p> | <p><b>4.1.2. Obligations ФИР</b></p> <p>4.1.2.1. ФИР обязуется сообщить номер аудитории до начала занятий по электронной почте.</p> <p>4.1.2.2. Исполнитель предоставляет Заказчику информацию о необходимых учебных пособиях, приобретаемых Заказчиком за свой счет. Сайт с указанной информацией является единственным верным источником информации касательно курсов. ФИР не несет ответственности за ошибку в понимании со стороны Клиента.</p> <p>4.1.2.3. В случае отсутствия преподавателя на занятии, ФИР обязуется найти замену или предупредить Клиента о переносе занятия. ФИР оставляет за собой право изменить время проведения перенесенного занятия, с согласия Клиента.</p> <p>4.1.2.4. ФИР обязуется гарантировать благоприятные условия для обучения: компетентного и опытного преподавателя и адаптированную аудиторию.</p> <p>4.1.2.5. ФИР обязуется соблюдать установленное количество часов за сессию.</p> <p>4.1.2.6. Если курсы должны быть организованы в помещениях, отличных от указанных в статье 1.2, ФИР обязуется:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сообщить точный адрес помещения на своем сайте и в договоре, подписанном с учащимся.</li> <li>- проинформировать об этом учащегося за 5 дней до начала занятия, если это исключительный перенос занятия.</li> </ul> <p>4.1.2.7. ФИР обязуется возместить денежные средства учащемуся в течение пятнадцати рабочих дней после того, как учащийся запросил это в письменной форме в отделе курсов (<a href="mailto:cours.spb@ifrussie.ru">cours.spb@ifrussie.ru</a>), в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3.3, за исключением форс-мажорных обстоятельств, которые потребуют дополнительного времени для возмещения средств учащемуся.</p> <p>4.1.2.8. В случае если ФИР должен закрыть курсы на случай форс-мажорных обстоятельств в соответствии со случаями, изложенными в пункте 5.7., он обязуется принимать запросы учащихся о возмещении и отсрочке в течение 6 месяцев после начала отмены курсов. По истечении этого периода ФИР будет предлагать учащемуся только отсрочку отмененных уроков, которые будут перенесены на следующую сессию, или сессию, которая будет определена по согласованию с учащимся.</p> |
| <p><b>4.2. Droits et obligations du Client (de l'apprenant)</b></p> <p><b>4.2.1. Droit du Client (de l'apprenant)</b></p> <p>4.2.1.1. Le Client a le droit de demander à l'Ifr des informations sur l'organisation des cours et la pédagogie mise en œuvre.</p> <p>4.2.1.2. Une attestation de suivi des cours peut être remise à l'apprenant en fin de session à sa demande. Celle-ci n'est pas une attestation de niveau. Elle peut toutefois faire office d'acte de service fait.</p> <p>4.2.1.3. L'apprenant bénéficie de l'inscription gratuite à la médiathèque de l'Ifr. Il est également informé régulièrement de l'offre culturelle de l'Ifr par mailing.</p> <p><b>4.2.2. Obligation du Client (de l'apprenant)</b></p> <p>4.2.2.1. Le Client s'engage à payer les frais relatifs au cours auquel il s'inscrit avant le début des cours sous peine de se voir interdire de les suivre passé le délai.</p> <p>4.2.2.2. Le Client s'engage à envoyer au secrétariat des cours (<a href="mailto:cours.spb@ifrussie.ru">cours.spb@ifrussie.ru</a>) la confirmation de son paiement (avis de virement) dès que son inscription a été validée.</p> <p>4.2.2.3. L'apprenant s'engage à se procurer par ses propres moyens et à ses frais le matériel de classe.</p> <p>4.2.2.4. L'apprenant s'engage à respecter les règles établies par l'Ifr et celles de ses établissements partenaires.</p> <p>4.2.2.5. L'apprenant s'engage à suivre les recommandations de l'enseignant, à respecter les horaires de cours et à être assidu.</p> <p>4.2.3. Dans le cas des cours particuliers, s'il doit annuler un cours, le client s'engage à en informer le secrétariat des cours (<a href="mailto:cours.spb@ifrussie.ru">cours.spb@ifrussie.ru</a>) au moins 24 heures à l'avance en semaine, ou le vendredi si le cours a lieu le lundi. Dans le cas contraire, le cours sera facturé pour dédommager le déplacement de l'enseignant et le temps de préparation du cours.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>4.2. Права и обязанности Клиента (учащегося)</b></p> <p><b>4.2.1. Права Клиента (учащегося)</b></p> <p>4.2.1.1. Клиент вправе потребовать у ФИР информацию об организации курсов и методики преподавания.</p> <p>4.2.1.2. Справка об окончании курсов может быть выдана учащемуся после окончания сессии. Она не является международным подтверждением уровня. При этом справка может считаться документом, удостоверяющим оказание Услуг ФИР.</p> <p>4.2.1.3. Учащийся может бесплатно записаться в медиатеку ФИР. Он также будет регулярно информирован о культурных событиях Французского Института в России рассылкой по электронной почте.</p> <p><b>4.2.2. Обязанности Клиента (учащегося)</b></p> <p>4.2.2.1. Клиент обязуется оплатить курсы до их начала, в противном случае может не быть допущен к занятиям.</p> <p>4.2.2.2. Клиент обязуется отправить в отдел курсов (<a href="mailto:cours.spb@ifrussie.ru">cours.spb@ifrussie.ru</a>) подтверждение его оплаты (платежное поручение), как только его запись на курсы будет подтверждена.</p> <p>4.2.2.3. Учащийся обязуется приобрести дополнительные материалы для занятий за свой счёт.</p> <p>4.2.2.4. Учащийся обязуется соблюдать правила поведения в ФИР или иных помещениях, в которых будут проводиться курсы.</p> <p>4.2.2.5. Учащийся обязуется выполнять рекомендации преподавателя, соблюдать расписание занятий и быть прилежным.</p> <p>4.2.3. В случае индивидуальных занятий, если Клиент хочет его отменить, он обязуется предупредить отдел курсов (<a href="mailto:cours.spb@ifrussie.ru">cours.spb@ifrussie.ru</a>) не позднее, чем за 24 часа до начала занятия в будний день, или в пятницу, если занятие должно быть в понедельник. В противном случае, занятие будет засчитано, и плата за данное занятие не будет возвращена Клиенту в качестве компенсации расходов преподавателя за потраченное время на подготовку и перемещение.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>5. Conditions supplémentaires</b></p> <p>5.1. L'Ifr ne saurait être tenu responsable de toute erreur d'interprétation de ces conditions générales de vente et du Contrat liant l'Ifr à l'apprenant. Dans ce cas, aucune compensation n'est prévue.</p> <p>5.2. Au cas où le Client (ou l'apprenant) ne respecterait pas ses obligations, l'Ifr se réserve le droit de résilier le Contrat en adressant au Client une notification écrite indiquant sa date de résiliation. L'Ifr remboursera alors au Client les sommes versées moins le coût des cours déjà suivis.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>5. Дополнительные условия</b></p> <p>5.1. ФИР не несет ответственности за ошибку в понимании настоящих Общих условий продаж и договора, подписанного Клиентом. В случае ошибки в понимании, никакие компенсации не предусмотрены.</p> <p>5.2. В случае если Клиент (или учащийся) не соблюдает свои обязанности, ФИР вправе расторгнуть Договор, предварительно уведомив об этом Клиента. ФИР вернет Клиенту стоимость курсов, с удержанием стоимости курсов, которые Клиент посетил.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5.3. Le Contrat qui lie l’IfR à l’apprenant entre en vigueur à partir de sa signature et prend fin au terme de la session de cours.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.3. Договор между ФИР и учащимся вступает в действие с момента его подписания сторонами и прекращает свое действие одновременно с окончанием сессии курсов.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 5.4. L’acceptation du Contrat par l’apprenant est indispensable pour finaliser les démarches d’inscription aux cours.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 5.4. Подтверждение настоящих общих Условий продаж необходимо для продолжения процесса записи на курсы. Отсутствие подтверждения делает невозможным запись на курсы.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 5.5. Le Contrat qui lie l’IfR à l’apprenant est établi en deux exemplaires dans les deux langues. La version russe fait foi, la traduction française est présentée pour information.                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 5.5. Договор между ФИР и учащимся составлен в двух экземплярах и на двух языках. Русская версия имеет юридическую силу, французский перевод предоставлен в качестве информации для ознакомления.                                                                                                                                                                                                                                   |
| 5.6. Tous les litiges entre les deux parties pourront être résolus par la procédure établie conformément à la législation russe, mais seulement après épuisement des voies amiables.                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 5.6. Все споры между сторонами, по которым не достигнуто мировое соглашение, разрешаются в установленном порядке в соответствии с российским законодательством.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5.7. Les parties sont exemptes de toute responsabilité de non-respect des conditions générales de vente ci-présentes en cas de force majeure, à savoir : inondation, incendie, tremblement de terre, explosion ou autres phénomènes naturels ; ainsi que des actions militaires ou de guerre, des grèves dans l’industrie ou dans la région ; crise épidémiologique de grande ampleur, troubles civils, troubles, coupures de courant ou interruptions, approvisionnement en eau. | 5.7. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, таких как: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв или иные явления природы; а также война или военные действия, забастовки в отрасли или регионе; санитарно-эпидемиологические кризисы, гражданские волнения, беспорядки, отключения или перебои электроэнергии, водоснабжения. |
| 5.8. Le Contrat qui lie l’IfR à l’apprenant est soumis à la législation de la Fédération de Russie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 5.8. Настоящий договор, который связывает ФИР и учащегося, составлен в соответствии с законодательством Российской Федерации.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |